

## ПРОПИСНЫЕ И СТРОЧНЫЕ БУКВЫ В СОБСТВЕННЫХ ИМЕНАХ, ПРОЗВИЩАХ, ПСЕВДОНИМАХ, КЛИЧКАХ

**Правило.** В собственных именах, прозвищах, псевдонимах, кличках и т.д. с прописной буквы пишутся все слова и соединенные дефисом части слов, кроме непереводаемых иноязычных служебных слов и слов, обозначающих родственные отношения<sup>1</sup> (*Александр Сергеевич Пушкин, Пётр Петрович Семёнов-Тян-Шанский, Владимир Красное Солнышко, Григорий Саввич Сковорода, Максим Грек, Камиль Сен-Санс, Шолом-Алейхем, Зевс, Афина Паллада, Капитанка, Наф-Наф, Бодуэн де Куртенэ, Людвиг ван Бетховен, Хосе Ортега-и-Гассет, Жанна д'Арк, Абд ар-Рахман аль-Хамиси, Тимур ибн Тарагай*). Пишутся со строчной буквы нарицательные имена<sup>2</sup>, сопровождающие собственное имя, прозвище, кличку и не входящие в их состав (*отец Иннокентий, Дюма-отец, князя Барятинские, Снежная королева, дядя Стёпа, граф Монте-Кристо, король Лир, леди Макбет, мистер Пиквик, дед Мазай, царь Дадон, доктор Айболит, кот Леопольд, пёс Цербер*).

**Примеры.**

1) Простые: личные имена: *Адам, Иван, Мария*; фамилии: *Иванов, Мицкевич*; прозвища: *Кюхля* (В.К. Кюхельбекер); клички: *Васька, Мурка, Капитанка, Машика, Сивка*; персонажи: *Карлсон, Мойдодыр, Морозко, Снегурочка*; индивидуальные религиозные<sup>3</sup> и мифологические имена: *Атлант, Богородица, Брахма, Будда, Венера, Геркулес, Магомет, Перун*; династии: *Пушкины, Романовы, Рюриковичи, Бурбоны*; во мн. числе, называющие двух и более лиц с одним именем: (две) *Елены*, (братья) *Жемчужниковы*, (супруги) *Толстые*;

2) составные, в которые могут входить личное имя (одно или более), отчество, фамилия (одна или более), прозвище, напр.: *Михаил Васильевич Ломоносов, Николай Андреевич Римский-Корсаков, Григорий Александрович Потёмкин-Таврический, Николай Николаевич Миклухо-Маклай, Михаил Илларионович Голенищев-Кутузов-Смоленский, Владислав Маркович Иллич-Свитыч, Антоша Чехонте, Козьма Прутков, Искандер Ислахи; Ференц Лист, Уильям Шекспир, Альберт Эйнштейн, Исаак Ньютон, Гай Юлий Цезарь, Хорхе Франсиско Исидоро Луис Борхес Асеведо (сокр. Хорхе Луис Борхес), Фидель Кастро Рус (сокр. Фидель Кастро), Пабло Рус Пикассо, Федерико Гарсия Лорка, Артур Игнатиус Конан Дойль, Ханс Кристиан Андерсен, Жан Жак Руссо; Афина Паллада, Иисус Христос, Робинзон Крузо, Оливер Твист, Чайльд Гарольд, Карабас-Барабас*.

<sup>1</sup> О написании непереводаемых иноязычных служебных слов и слов, обозначающих родственные отношения, см. примечания 3–6.

<sup>2</sup> Наричательные слова могут служить обращениями, называть родовую принадлежность, титул, звание, должность и под. В некоторых случаях названия титулов, званий, должностей могут быть написаны с прописной буквы. См. об этом примечания 3–6 и § 000.

<sup>3</sup> Об особенностях употребления прописной буквы в сфере религиозной лексики, напр. *сатана, Фома неверующий*, см. § 000.

<...>

## Примечание 5. О написании арабских имен и других восточных имен со сходной моделью

В системах письма многих восточных языков нет прописных букв. Русская передача имен из этих языков подчиняется правилам русской орфографии. С прописной буквы пишутся слова и соединенные дефисом части слов, входящие в состав имен, за исключением непереводаемого артикля, некоторых терминов родства, а также в разной степени освоенных русским языком слов, обозначающих социальное положение, титул, выражающих почтительное отношение при обращении<sup>4</sup>.

1. Артикль аль (варианты его написания, отражающие ассимиляцию согласного с последующим согласным *ад, аз, ан, ар, ас, ат, аш*<sup>5</sup>, и другие его модификации *ль, ш, т, зуль, оль, уль*) согласно правилу о написании служебных слов пишется со строчной буквы.

Примеры:

- в середине именной конструкции *Сабах аль-Ахмед аль-Джабер ас-Сабах, Ибрахим аль-Куни, Абдулла Мухаммед аз-Зури ад-Дусари, Нассер Али аш-Шамрани, Абд ар-Рахман I, Шейх ат-Таифа; Абу-ль-Фарадж, Абу-ль-Аббас, Абу-р-Рида, Абу-с-Сакр, Абу-т-Тами, Салах зуль-Фикар, Кемаль оль-Мольк, Мухаммад Зия уль-Хак;*

- в начале именной конструкции *аль-Мухтар аль-Касим, ан-Насир Ахмед*<sup>6</sup>.

2. Термины родства со значением «сын», например *ибн, бен, заде, зода, оглы, оглу, улы, угыл*, и со значением «дочь», например *бинт, бинти, гызы, кызы*<sup>7</sup>, пишутся со строчной буквы. Термины родства *Абу* («отец»), *Умм* («мать»)<sup>8</sup>, *Аль* («род, семейство, династия»)<sup>9</sup> пишутся с прописной буквы.

Примеры:

<sup>4</sup> О слитном, раздельном, дефисном написании арабских имен см. § 000.

<sup>5</sup> Ассимиляция согласного [l<sup>(ʔ)</sup>] происходит перед согласными звуками, передающимися русскими буквами *д* (не перед *дж*), *з, л, н, р, с, т, ш*, и не происходит перед гласными звуками и согласными, передающимися русскими буквами *б, г, дж, й, к, м, х, ф, в*. Начальная гласная артикля опускается после предшествующей части *Абу*.

<sup>6</sup> В начале предложения артикль пишется с прописной буквы в соответствии с § 000.

<sup>7</sup> Термины родства со значением «сын» и «дочь» образуют часть имени, подобную русскому отчеству (в арабских и некоторых других восточных именах она называется *насаб*). Части имени, включающие термины родства, могут иметь эквиваленты – отчества, построенные по русской модели, напр.: *Муслим оглы – Муслимович, Талгат кызы – Талгатовна, ибн Хоттаб – Хоттабыч*.

Элементы *оглу, оглы, кызы* РОС 2005–2012, а также Правила 2006 рекомендовали писать с предшествующей частью имени через дефис. Однако в отчествах такие элементы устойчиво пишутся раздельно в официальных документах, СМИ, в научной и справочной литературе. В Академическом электронном ресурсе «Академос» было внесено соответствующее.

<sup>8</sup> Слова *Абу, Умм* в сочетании с последующим именем сына или дочери образуют особую часть имени, называющуюся *кунья*.

<sup>9</sup> Слово *Аль*, в русском языке совпадающее по произношению и буквенному составу с артиклем *аль*, употребляется в составе названий правящих династий.

- включающие термины со значением «сын» и «дочь»: *Ахмед ибн Фадлан* (сын Фадлана), *Джамиль ибн Абдаллах ибн Муаммар аль-Узри*, *Саид бен Теймур*; *Гусейн Раси-заде*, *Сатым Улуг-зода*, *Лютфияр Муслим оглы Иманов* (сын Муслима), *Саявуш Камран оглу Касумов* (сын Камрана), *Алибек Шарап улы* (сын Шарапа); *Хадиджа бинт Хувайлид* (дочь Хувайлида), *Хайя бинт аль-Хусейн*, *Адина бинти Осман* (дочь Османа); *Земфира Талгат кызы Рамазанова* (дочь Талгата);

- включающие термины со значением «отец» и «мать»: *Абу Фирас* (букв. *отец Фираса*), *Балхи Абу Шакур*, *Хайрат Абу Бакр*, *Абу-ль-Хасан*; *Умм Хурайра* (букв. *мать Хурайры*), *Умм Джафар Зубайда*;

- названия династий: *Аль Сауд*, *Аль Тани*.

Однако если слова *ибн*, *бен*, *бинт* стоят в начале имени или его сокращенного варианта, то они пишутся с прописной буквы.

Примеры: *Ибн Сина* (ср. с полным именем *Абу Али Хусейн ибн Абдаллах ибн Сина*), *Ибн Фадлан* (ср.: *Ахмад ибн Фадлан ибн Аббас*), *госпожа Бинт аль-Хусейн* (ср.: *Хайя бинт аль-Хусейн*).

От терминов родства нужно отличать слово *Абд* («раб», «слуга»), которое в составном арабском имени пишется с прописной буквы, напр.: *Абд аль-Азиз*, *Абд ар-Рахим*, *Абд ар-Рахман*, *Абд ас-Салам*<sup>10</sup>.

3. Названия лиц по возрастному признаку *оол* («мальчик») и *кыс* («девочка») при тувинских личных именах и фамилиях пишутся со строчной буквы, напр.: *Байыр-оол*, *Сарыг-оол*, *Борбак-кыс*, *Кёк-кыс*<sup>11</sup>.

4. Термины, обозначающие титул, социальное положение, выражающие почтительное отношение при обращении и под.: *ага*, *бей* (варианты *бек*, *бег*, *бий*), *каган*, *кади*, *мирза*, *мурза*, *паша*, *тайши*, *тегин*, *хаджи*, *хан*, *ханум* (*ханым*), *шах*, *эфенди* и др. – пишутся со строчной буквы.

Примеры:

- в препозиции *бек Саид Ахмед*, *бий Муса*, *мирза Ибрагим*, *хан Токтамыш*, *шах Исмаил I*;

- в постпозиции *Мехмет-ага*, *Мамед Гаджи-ага оглы*, *Мурад-бей*, *Якуб-бек*, *Бильге-каган*, *Ирадж-мирза*, *Ших-мурза*, *Ибрахим-паша*, *Гейдар-Кулихан*, *Кюль-тегин*, *Ибири-тайши*, *Нушафарин-ханум*, *Реза-шах*, *Мухаммед Дурри-эфенди*.

5. В связи с давней практикой записи восточных имен при отсутствии кодификации и процессами заимствования имен из одного восточного языка (чаще арабского) в другой (например, персидский, таджикский, турецкий) в русском письме встречаются различные модификации арабских имен.

5.1. Написание может отражать различные варианты сращения компонентов имени с артиклем<sup>12</sup>. Например, имя *Абд аль-Азис* передается как

<sup>10</sup> Слово *Абд* в сочетании с именем Аллаха или одним из его эпитетов образует составное личное имя, называемое алам. Например, *Абд аль-Азис* буквально означает «слуга Всемогущего», *Абд ар-Рашид* – «слуга Мудрого», *Абд ар-Рахман* – «слуга Всемилостивого».

<sup>11</sup> При образовании от имен с компонентами *-оол* и *-кыс* отчество с помощью русских аффиксов написание второго компонента через дефис и со строчной буквы сохраняется, напр.: *Байлак-оолович*, *Байлак-ооловна* (от *Байлак-оол*).

<sup>12</sup> В практике письма варьируются как один и тот же элемент в именах разных людей, так и имя одного

*Абдель Азиз, Абду-ль-Азиз, Абдул-Азиз, Абдулазиз; Абд ар-Разак* как *Абдул Разак, Абдерразак; Салах ад-Дин* как *Салахууддин, Салахеддин*. Варианты написания с отклонением от пп. 1–4 настоящего примечания не рекомендуются, кроме тех случаев, когда имена со сращением компонентов закрепились в русской языковой традиции за известными представителями арабского мира, персонажами, напр.: *Аладдин* (персонаж арабских сказок, ср.: *Ала ад-Дин*), *Гасан Абдуррахман ибн Хоттаб* (персонаж повести Л. Лагина «Старик Хоттабыч», ср.: *Абд ар-Рахман*), *Ходжа Насреддин* (фольклорный персонаж народов востока, ср. *Наср ад-Дин*).

5.2. Сращение компонентов имени с артиклем может происходить в языках, заимствовавших арабские имена. Например, к арабскому имени *Абд ар-Рашид* восходят кумыкское имя *Абду-Рашид* и татарские *Абдрашид* и *Абдрашит*; к арабскому имени *Абд аль-Азиз* восходят абазинское имя *Абдулазиз* и дагестанское *Абдул-Азиз*<sup>13</sup>; имя персидского поэта, известного под псевдонимом *Фирдоуси*, закрепились в форме *Хаким Абулькасим Хасан* (ср. *Абу-ль-Касим*).

5.3. Слова, обозначающие титул, социальное положение, придающие обращению почтительность, могут использоваться вне связи со своим значением как личное имя или фамилия<sup>14</sup>, как часть составного имени или составной фамилии, а также как формант имени или фамилии, что отражается в написании их по-русски<sup>15</sup>, напр.:

- имена *Абу, Мирза, Мирзо, Султан, Солтан, Хан; Алим-Паша, Алим-Солтан, Девлет-Мурза, Аслы-Ханум, Сары-Кыс* (алтайск. имя); *Абдулхамит, Солтанмурза, Арсланбек, Бекмурза, Быдайхан, Каирбек, Илмуханум*;  
- фамилии *Ага-Заде, Бей-Биенко, Бек-Мурза, Бен-Хаим, Кара-Мурза, Исмаил-Заде, Хан-Пира, Шах-Эмиров; Сеидзаде, Холзода, Мирзазаде, Сарсенбайулы*.

В практике письма наблюдается вариативное написание некоторых имен и фамилий, обусловленных разным осмыслением образующих их компонентов, напр.: *Саидали Вали-заде* и *Вализаде, Халык Гусейнович Кор-Оглы* и *Короглы*. На письме следует сохранять официальную форму фамилии или ту форму, которая закрепились в научных справочных изданиях.

---

человека.

<sup>13</sup> Написание имен регламентируется в специальных справочниках и словарях. См., например: Справочник личных имен народов РСФСР : [Практ. пособие для работников органов записи актов гражд. состояния РСФСР / А. В. Суперанская и др.]. 3-е изд., испр. М. : Рус. яз., 1987.

<sup>14</sup> Использование слов, называющих титул, обозначающих социальный статус, в качестве личных имен обусловлено древней традицией называть детей в честь почитаемого в семье человека, с отмиранием феодальных отношений, процессами заимствования.

<sup>15</sup> См. сноску 13.